

Susjedstvo riječi stalni je program Hrvatskog P. E. N. Centra kojim se nastoji uspostaviti i očuvati književni i kulturni dijalog s raznim zemljama. Dosad je u sklopu ovog programa ostvarena razmjena s mnogim zemljama. U 2022. godini, zemlja u fokusu je Grčka unutar pjesničke radionice Pjesnici prevode pjesnike.

Iako je grčka poezija jedno od kulturnih izvorišta europske, pa tako i hrvatske književnosti, danas se o grčkoj poeziji nedovoljno zna izvan granica same Grčke. U Hrvatskoj postoji jako malen broj prevoditelja poezije s modernog grčkog jezika, pa je tako i malen broj pjesničkih knjiga grčkih autora koje su prevedene na hrvatski jezik, a vrijedi i obratno – prevođenje suvremenih hrvatskih pjesnika na grčki rijedak je fenomen.

Šestero pjesnika – troje iz Grčke (Thanos Gogos, Lena Kallergi, Thomas Tsalapatis) i troje iz Hrvatske (Ana Brnardić, Alen Brlek, Marija Dejanović) u rujnu 2022. godine ostvarit će rezidencijalni boravak u Zagrebu u trajanju od jednog tjedna. Formirat će se pjesničko-prevoditeljski parovi i pjesnici će, u zajedničkom radu, prevoditi jedan drugoga na hrvatski, odnosno grčki, uz pomoć engleskih prijevoda.

Prezentacija prijevoda nastalih tijekom rezidencijalnog boravka održat će se u četvrtak, 29. rujna u 19h u Zagrebu u knjižnici Marije Jurić Zagorke.

Svoju će poeziju čitati neki od sudionika prevoditeljske radionice – Thanos Gogos, Thomas Tsalapatis, Ana Brnardić, Marija Dejanović – te posebni gost programa, francuski pjesnik Joël Vernet, koji je u trenutno u Hrvatskoj na dvotjednoj rezidenciji Hrvatskog društva književnih prevodilaca.

Osim čitanja prevedenih pjesama, sa sudionicima će se također razgovarati o sličnostima i razlikama grčke i hrvatske pjesničke scene, načinima na koje putovanja utječu na kreativni proces te o izazovima s kojima su se pjesnici susreli tijekom prevođenja.

## **Biografije sudionika**

**Thomas Tsalapatis** rođen je u Ateni 1984. Studirao je teatrologiju na Sveučilištu u Ateni. Njegova prva zbirka "Svitanje je klanje, gospodine Krak" dobila je Nacionalnu nagradu za najboljeg mladog autora (2012.), a na talijanski je prevela Viviana Maglio Sebastio, a objavila Editore XY.IT (2018.). Njegova druga zbirka "Alba" objavljena je 2015. godine, a na francuski ju je prevela Nicole Chaperon 2017. godine, a objavio ju je Desmos. 2016. napisao je „Encore“, predstavu koja je bila postavljena u kazalištu Attis u Ateni, u režiji Theodorosa Terzopoulou. Tekst i pjesme izvedbe objavljene su 2017. u izdanju Mov Skiourosa pod nazivom "Pnigmos". 2018. objavljena je njegova treća pjesnička zbirka "Geografije Fritza i Langova". Godine 2021. objavljena je njegova četvrta pjesnička zbirka "Ljepota našeg oružja".

2018. osvojio je prvu nagradu za poeziju "Premio InediTO-Colline di Torino" za pjesnički tekst "Περιστατικά" (Peristatica) Circostanze. Iste godine njegova je predstava "Monica Vitti više se ne sjeća" postavljena u pariškom Maison de la Poésie, u režiji Laurencea Campeta i u prijevodu Clia Mavroeidakosa. Predstava je postavljena u Ateni 2019. i iste godine objavljena u izdanju Mov Skiouros.

Od 2008. godine piše članke za novine, časopise i web -časopise. Trenutno je kolumnist subotnjeg izdanja «Εφημερίδα των Συντακτών» (Efimerida ton Sintacton) i nedjeljnog izdanja «Εποχή» (Epochi)

Nekoliko njegovih pjesama prevedeno je na engleski, francuski, španjolski, talijanski, arapski i uvršteno je u više od 8 antologija. Preveo je i objavio pjesme W.B. Yeatsa i W.H. Audena.

**Thanos Gogos** rođen je 1985. u Larissi (Grčka). Osnivač je izdavačke kuće Thraka te urednik istoimenog časopisa, jedan od partnera na međunarodnom projektu rezidencija Odisejevo utočište te suosnivač i direktor pjesničkog festivala Tesalijski Festival Poezije (Πανθεσσαλικό Φεστιβάλ Ποίησης).

Objavio je tri zbirke pjesama: *Μεταγµιακή Χαρά* (Granična radost, Farfalus, 2013), *Γλασκώβη* (Glasgow, Thraka, 2014; Sandorf, 2020) i *Ντακάρ* (Dakar, Melani, 2020). Pjesme su mu objavljene u brojnim domaćim i međunarodnim časopisima i antologijama te su prevedene na engleski, ruski, hrvatski, makedonski, talijanski i slovenski jezik, a knjiga Glasgow objavljena je i u Hrvatskoj (Sandrof, 2020).

Sudjelovao je na brojnim festivalima i sajmovima knjiga u Grčkoj i inozemstvu.

**Ana Brnardić** rođena je 1980. u Zagrebu. Diplomirala komparativnu književnost i kroatistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i violinu na Muzičkoj akademiji u Zagrebu. Osim pisanjem poezije i književnokritičkih tekstova, bavi se prevođenjem s rumunjskog (u tandemu s Adrianom Oproiuom).

Objavila:

- Pisaljka nekog mudraca, pjesme, IGK, Zagreb, 1998.

- Valcer zmija, pjesme, Matica hrvatska, Sisak 2005.; elektroničko izdanje 2018.; <https://elektronickeknjige.com/knjiga/brnardic-ana/valcer-zmija/>

- Postanak ptica, pjesme, HDP, Zagreb, 2009.; elektroničko izdanje 2014.; [http://www.elektronickeknjige.com/brnardic\\_ana/postanak\\_ptica/index.htm](http://www.elektronickeknjige.com/brnardic_ana/postanak_ptica/index.htm)

- Hotel cu muzicieni (Hotel s glazbenicima, na rumunjski preveo Dumitru M. Ion)

Colectia Orient-Occident; Editura Academiei Internationale Orient-Occident, Bucuresti, România, 2009.

- Uzbrdo, pjesme, VBZ, Zagreb, 2015.

- Fåglarnas tillblivelse (Postanak ptica, na švedski preveo Đorđe Žarković), Rámus förlag, Malmö, Švedska, 2016.

- Vuk i breza, pjesme, Hena com, zagreb, 2019.

- Devant toi le jour (izbor iz zbirki "Uzbrdo" i "Vuk i breza", na francuski prevele Vanda Mikšić i Brankica Radić), L'Ollave, 2021.

Pjesme su joj prevedene na engleski, njemački, danski, švedski, talijanski, rumunjski, francuski, poljski, portugalski, španjolski, katalonski, bugarski, mađarski, makedonski, slovenski i albanski jezik.

Nagrade:

- Goran za mlade pjesnike, 1998. (za knjigu "Pisaljka nekog mudraca")
- Nagrada Grada Siska, 1998. (za knjigu "Pisaljka nekog mudraca")
- Slavić (nagrada Društva hrvatskih književnika za najbolju knjigu poezije) 1999. (za knjigu "Pisaljka nekog mudraca")
- Kvirinova nagrada za najbolju knjigu poezije autora mlađeg od trideset i pet godina, 2005. (za knjigu "Vlacer zmija")

**Marija Dejanović** rođena je u Prijedoru 1992. godine. Odrasla je u Sisku. Živi i djeluje u Zagrebu i Larissi. Završila je studij komparativne književnosti i pedagogije na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

2018. godine objavljuje knjige Etika kruha i konja (nagrada Goran za mlade pjesnike i nagrada Kvirin za mlade pjesnike) i Središnji god (nagrada Zdravko Pucak). 2021. objavila je knjigu pjesama Dobrota razdvaja dan i noć (najuži izbor za nagrade Tin Ujević i Avdina Okarina). Trojezične knjige s izborima iz njezine poezije objavljeni su u Grčkoj i Njemačkoj.

Za pojedine pjesme dobila je nagrade Milo Bošković (2021.), DiBiase Poetry Award, Nagradu Castello di Duino te nagradu Marin Držić za 2020. godinu za dramski tekst Ne moramo više govoriti, svi su otišli.

Objavljivala je pjesme, eseje i književne kritike u raznim časopisima, zbornicima i na internetskim portalima u Hrvatskoj i inozemstvu. Pojedine pjesme su joj prevedene na dvadesetak svjetskih jezika. Sudjelovala je na brojnim domaćim i stranim međunarodnim pjesničkim festivalima, čitanjima poezije i pjesničkim rezidencijama.

Zamjenica je direktora Thessalian Poetry Festivala (Πανθεσσαλικό Φεστιβάλ Ποίησης) i članica uredništva časopisa Tema. Članica je Hrvatskog Društva Pisaca, Hrvatskog P. E. N. Centra i europske pjesničke platforme Versopolis.

**Joël Vernet** je rođen u Margerideu u malom selu na granicama Haute-Loirea i Lozèrea. Od 1975, putovao je na sve četiri strane svijeta, u Afriku, osobito u Mali. Pri izdavanju brojnih djela, koje su objavljivali Lettres Vives, Fata morgana, Le Temps qu'il fait, L'Escampette, La Rumeur libre, razvio je specifičan stil koji se nalazi na razmeđu poezije i dnevnika putovanja. U svojim knjigama slavi sitne i neizmjerne stvari, ono što je blizu i ono što je daleko. Dvije je godine živio u Alepu (Sirija). Preko dvadeset godina živi u malenom selu, ne zato da pobjegne od svijeta, nego da mu bude bliže.

U 2021. godini za svoju knjigu « Zaborav je mrlja na nebu » (Fata morgana) dobio je Heredia Poetry Prize koju dodjeljuje Francuska akademija.

Trenutno je u Hrvatskoj na dvotjednoj rezidenciji Hrvatskog društva književnih prevodilaca.

Objavio je preko četrdeset knjiga.